

Discurso del Primer Ministro Shinzo Abe sobre la política general  
183º Período de Sesiones de la Dieta

Jueves, 28 de febrero de 2013  
(Traducción provisional)

*1. Introducción*

“Un Japón fuerte”. No lo crearán otros. Sólo nosotros lo haremos.

“La independencia nacional a través de la independencia personal”.

No podremos abrirnos a nuestro futuro si no abandonamos la mentalidad de depender de otro y tenemos la voluntad para labrar nuestros destinos en las respectivas áreas.

Japón enfrenta actualmente una serie de desafíos. No debemos desanimarnos, empero. No debemos darnos por vencidos.

Cada uno de nosotros debe ponerse de pie por sí solo, mirar hacia adelante y avanzar convencido de que el futuro será brillante. Es el único camino posible para legar un país fuerte y magnífico no sólo a la generación que nos sucederá sino también a todas las futuras generaciones del Japón.

“La mejor manera es compartir alegrías y pesares”.

Yukichi Fukuzawa, que fomentaba la independencia personal, señaló que los ciudadanos y el Estado deben compartir tanto los buenos como los malos tiempos, sobre la base de la independencia de los individuos.

El espíritu de “apoyo mutuo” y “asistencia pública” no se refiere simplemente a rescatar a los desdichados.

Quienes comparten la cualidad de esforzarse al máximo a lo largo de sus vidas son compañeros que comparten alegrías y penas entre sí. Por esa razón, cuando necesitan ayuda, se ayudan entre sí. Considero que el apoyo mutuo y la asistencia pública tienen ese mismo espíritu.

*2. El fuerte sentido de independencia de los afectados por el desastre y la aceleración de la reconstrucción*

“Estamos pendientes unos de otros y nos alentamos mutuamente”.

Desde que asumí el cargo de Primer Ministro, todos los meses visité las zonas afectadas por el desastre y escuché directamente las voces de quienes se ven obligados a seguir viviendo como evacuados.

He descubierto que tienen una actitud atenta pese a las duras condiciones de vida en las viviendas temporarias. Sentí cómo las personas tratan de valerse por sí solas, apoyándose a su vez unas a otras.

Al mismo tiempo, en este momento se enfrentan a desafíos que son insuperables si se aplican únicamente la voluntad o los esfuerzos individuales.

Si bien finalmente comenzó el traslado de las viviendas a las áreas de mayor altitud, la adquisición de tierras y los distintos procedimientos han generado demoras importantes y considerables.

Existe ansiedad e incertidumbre respecto del futuro, a causa de la prolongada permanencia en las viviendas temporarias. Las personas mayores también me contaron historias conmovedoras acerca de cómo "se les acaba el tiempo".

"Quiero vivir en mi propia casa, por pequeña que sea".

Debemos apoyar a quienes realizan esfuerzos máximos en este momento acelerando la reconstrucción. Los problemas por resolver varían según la zona, pero la Agencia de Reconstrucción implementará a fondo un método directo y coordinará tangiblemente los problemas, resolviéndolos uno por uno.

Fukushima continúa sufriendo aún ahora los daños causados por el accidente nuclear. Los niños ni siquiera pueden jugar cuanto quieren al aire libre. Lo más obvio es que eliminemos la estructura administrativa del gobierno segmentada verticalmente y no escatimemos esfuerzos para descontaminar, evitar daños a la reputación por los rumores relacionados con la radiación y permitamos el retorno inmediato de los residentes a sus hogares. Sin embargo, más allá de estos esfuerzos, debemos alentar la "esperanza".

Construiremos una región de Tohoku donde los jóvenes puedan llenar sus corazones de esperanza. Esa es la reconstrucción en su sentido más fiel.

Ya están empezando a surgir en Tohoku industrias de energía renovable, industrias relacionadas con la medicina y otras industrias que crecerán en el futuro. Para avanzar con la reconstrucción de una manera más dinámica todavía, hemos decidido llevar adelante una revisión del presupuesto para la reconstrucción por 19 billones de yenes [para el año fiscal 2011 hasta el año fiscal 2015] y procurar los recursos fiscales necesarios.

Este año, se acerca una vez más el 11 de marzo. Pronto llegará la primavera a Tohoku, que atravesó un invierno crudo y largo. Trabajemos juntos para hacer de Tohoku una "región de nuevos potenciales y creatividad", como los pimpollos que brotan orgullosamente en la primavera después de soportar un crudo invierno.

### *3. La voluntad y el coraje de lograr el crecimiento económico*

Ahora bien, ¿pueden los jóvenes de hoy día tener fe en el futuro de la economía japonesa?

Es responsabilidad de nuestra generación reconstruir una economía japonesa sólida que permita a los jóvenes creer que el futuro será brillante.

Lanzaremos con fuerza las "tres flechas" de la reactivación económica, a saber, una política monetaria audaz, una política fiscal flexible y una estrategia de crecimiento que estimule la inversión del sector privado.

No estaremos en condiciones de lidiar con la economía global altamente cambiante si empleamos los mismos métodos que utilizamos hasta hoy.

El crecimiento económico del Japón depende de nuestra voluntad y nuestra valentía a la hora de zarpar y navegar sin vacilación por las olas turbulentas de la mega-competencia que abarca todo el planeta.

(Abrir las alas a la frontera global)

Quienes estaban demostrando precisamente un coraje así allá lejos en el desierto argelino se convirtieron en víctimas.

Nuestro país nunca perdonará la naturaleza despreciable y la falta de humanidad de los terroristas que les causaron la muerte violenta. Verificaremos qué debemos hacer para garantizar que otros no caigan víctimas del terrorismo y promover medidas concretas con ese propósito.

Lo que temo es que este incidente haga perder a los japoneses la voluntad y el valor de abrir sus alas al mundo.

El centro de crecimiento del mundo se está extendiendo desde Asia hasta América Latina y África. Debemos integrar el crecimiento externo a nuestro país y dar un salto sin amilanarnos hacia la frontera, donde quiera que se encuentre, para que las ambiciones de las víctimas de este incidente no zozobren.

Japón tiene sobrados productos atractivos que deberían incluirse en esa "valija" que va hacia la nueva frontera.

La comida japonesa saludable ha generado un boom en todo el mundo. Además, Japón ofrece productos agrícolas cultivados con cuidado meticuloso a lo largo de las cuatro estaciones del año. En la medida que aumente la cantidad de habitantes de buena posición económica en el mundo, es indudable que la popularidad de estos productos crecerá. Por esa razón, también son necesarias "políticas agrícolas de ofensiva". Japón es "una tierra bendecida con arroz". Disfrutamos de la belleza conmovedora de las vistas de los arrozales en terrazas, además de una cultura milenaria. Los jóvenes conservarán estas bellas ciudades de origen y con ello fomentarán una "agricultura fuerte" a través de la cual podrán tener "esperanza" en el futuro.

La salud constituye un tema común en tanto es algo que todos en el mundo desean. Apuntaremos a utilizar activamente la medicina regenerativa y a desarrollar medicamentos que utilicen las células madre pluripotentes inducidas (normalmente abreviadas como células iPS, por su sigla en inglés), una tecnología originada en Japón, y otras tecnologías médicas de punta, para dar lugar a una sociedad que lidere al mundo en materia de buena salud y longevidad. Puliremos aún más las tecnologías y los servicios médicos del Japón desarrollados por nuestro sistema de seguro de salud universal, reconocido internacionalmente, y los ampliaremos a todo el mundo, inclusive a través de nuestras iniciativas internacionales de cooperación médica.

Los puntos fuertes del Japón como son los contenidos, la moda, la cultura y la tradición, también están atrayendo la atención del mundo. Mientras trabajamos para garantizar que el boom del *anime* y otros contenidos no terminen siendo una simple moda pasajera, además de promocionar a Japón como destino turístico que atrae a la gente del mundo entero, transformemos también a "Cool Japan" en un negocio de nivel internacional.

Las tecnologías ambientales constituyen otro campo destacado. En un mundo que enfrenta limitaciones de recursos, Japón tiene las soluciones. Aquí también hay oportunidades de negocios. Japón sigue guiándose por su política fundamental de utilizar tecnologías de última generación con el fin de aportar contramedidas para el cambio climático global y crear una sociedad con bajo consumo de carbono.

En estos tiempos en que los elementos que ponemos en nuestra "valija" son cada vez más diversificados, como las tecnologías, los servicios y la propiedad intelectual, debemos armonizar internacionalmente las normas del comercio y la inversión para garantizar una competencia internacional activa y leal.

Japón no debe ser pasivo. Tanto a nivel global, regional como a nivel bilateral, me propongo que Japón sea un país que "crea" las reglas en lugar de "esperar" que otros las fijen.

Promocionaremos estratégicamente las asociaciones económicas con la región Asia-Pacífico, la región de Asia del Este, Europa y otras. Aprovechando al máximo nuestra capacidad diplomática, protegeremos las áreas que deben ser protegidas y avanzaremos con las asociaciones económicas que respondan a nuestros intereses nacionales.

En lo que se refiere al TPP (Acuerdo Estratégico Trans-Pacífico de Asociación Económica), me reuní personalmente con el Presidente Obama y confirmé que no existe el requisito previo de eliminar aranceles aduaneros sin resguardo para la participación. De aquí en más, el Gobierno, bajo su responsabilidad, tomará la decisión de participar o no en las negociaciones.

Prepararemos un entorno en el que todos los japoneses con deseo de progresar, puedan participar dinámicamente en los centros de crecimiento del mundo.

(Japón será el centro de crecimiento del mundo)

Al mismo tiempo, es necesario que tengamos carácter no sólo para que las cosas circulen desde Japón hacia el mundo, sino también para reunir en Japón a las empresas y personas del resto del mundo, del máximo calibre, volviendo de ese modo a convertir a Japón en un centro de crecimiento.

¿Existe gente de excelencia que actualmente piense en demostrar su capacidad en Japón?

Los científicos que no están satisfechos con el entorno de investigación en Japón se están yendo rápidamente al exterior.

Construyamos "el país del mundo más favorable a la innovación". El Consejo para la Política Científica y Tecnológica sirve como torre de control para hacerlo. Estableceremos un entorno en el cual los científicos del mundo entero se reunirán en Japón, incluso emprendiendo reformas regulatorias audaces.

En Okinawa, encontré una "esperanza" que podríamos llamar de "jóvenes brotes jóvenes de primavera".

"Vine a Okinawa porque pensé que me daría las oportunidades de investigación y estudio de una excelencia excepcional".

Este estudiante de los Estados Unidos había sido investigador en las Universidades de Harvard y Yale. Posteriormente, optó por continuar con su carrera de investigador en el Instituto de Ciencia y Tecnología de la Universidad de Estudios de Posgrado de Okinawa, que abrió sus puertas el año pasado.

Además de sus flamantes instalaciones para la investigación, el entorno magnífico de la universidad sobre la costa del bellísimo mar de Okinawa, está reuniendo a profesores sobresalientes y estudiantes de excelencia de todo el mundo. Estableceremos la máxima base mundial para la innovación en Okinawa.

Japón está impulsando la innovación global en áreas de vanguardia, como por ejemplo el primer test de producción mundial de hidrato de metano en medio marino, la tasa de lanzamientos exitosos de cohetes sin paralelo a nivel global, y

nuestros intentos de desarrollar la tecnología más avanzada del mundo en aceleradores.

También sobresalimos en desarrollo marino, lo cual llevará a Japón a convertirse en una futura potencia mundial en materia de recursos; la utilización del espacio, un área en la que podemos esperar una amplia gama de usos, entre otros, seguridad y prevención de desastres; y el uso de la tecnología de la información, que tiene el potencial de generar una revolución en la sociedad a través de áreas como el trabajo a distancia y la medicina a distancia.

Al suprimir la segmentación vertical entre ministerios y organismos, y fortalecer las funciones de la torre de control, avanzaremos con fuerza en estas innovaciones que aportarán nuevas posibilidades a Japón.

Las empresas de máximo nivel mundial, ¿ven a Japón como un lugar en el que quieren asentarse?

Por el contrario, Japón enfrenta el problema de un grave vaciamiento de sus industrias.

Además de dejar atrás cuanto antes nuestra prolongada deflación, formularemos una política energética responsable destinada a garantizar un abastecimiento estable y costos más bajos de la energía.

Pensando en el accidente en la Central Nuclear de Fukushima Daiichi de Tokyo Electric Power Company, según la Autoridad de Regulación Nuclear, fomentaremos una nueva cultura de seguridad que mejorará inflexiblemente el grado de seguridad. Después de hacerlo, volveremos a poner en marcha las centrales nucleares donde la seguridad haya sido confirmada.

Promoveremos la introducción de la conservación de la energía y las energías renovables en la mayor medida posible para reducir nuestro grado de dependencia de la energía nuclear. Al mismo tiempo, iniciaremos una reforma fundamental del sistema eléctrico.

Nos propondremos ser el país del mundo donde sea más fácil hacer negocios.

Introduciremos los "tests internacionales de referencia" a medida que avancemos en la reforma regulatoria sin dejar ningún área sin modificar. Disolveremos uno por uno los obstáculos que traban las actividades corporativas. Esa es precisamente la misión del nuevo "Consejo para la Reforma Regulatoria".

Además de los resultados de las reformas realizadas hasta la fecha, también reformaremos las modalidades de la administración y del sistema de la administración pública, teniendo en cuenta el cambio hacia una época de mega-competencia internacional. Espero que los funcionarios avancen activamente en la construcción de un país que triunfe en la competencia global, con una idea tanto de orgullo como de responsabilidad, cada cual en su respectiva área de actividad.

Crearemos regiones locales llenas de encanto. La clave para hacerlo serán las reformas de descentralización destinadas a utilizar el ingenio propio de cada zona. Llevaremos adelante la reforma del sistema de las grandes áreas metropolitanas y otros aspectos de traspaso de autoridad a las regiones locales, y aliviaremos las regulaciones destinadas a éstas. Además, apoyaremos la "revitalización de las regiones".

(El espíritu para aspirar a ser No.1 en el mundo)

Hay quienes intentan resueltamente enfrentarse a las corporaciones como la Ferrari y BMW desde sus fábricas de pequeña escala.

Pero no se trata de fábricas automotrices. El Sr. Hosogai, que dirige una pequeña empresa en Ota Ward de Tokio, ha lanzado un proyecto junto con sus colegas en el cual producirá a nivel local "trineos" para competencias de bobsled.

"Espero construir la máquina más veloz del mundo", dice.

Más de treinta pequeñas fábricas han aunado sus fuerzas de producción, desarrolladas a lo largo de los años, para enfrentarse al mundo con la mira puesta en los Juegos Olímpicos de Sochi el año próximo.

Apoyaremos los esfuerzos que están realizando los operadores de negocios de pequeñas, medianas y micro empresas que tienen un alto nivel de tecnología y una fuerte motivación. Prepararemos un mecanismo para apoyarlas de manera que desarrollen prototipos que abran nuevos mercados, y otros nuevos emprendimientos.

Este es el carácter necesario para apuntar decididamente a ser los mejores del mundo. Tengo plena confianza en que mientras estas personas estén con nosotros, Japón podrá crecer.

Quiero decir una vez más: honorables colegas, aspiremos ahora más que nunca a ser No. 1 en el mundo.

(El crecimiento económico para colaborar con los presupuestos hogareños)

¿Por qué debemos aspirar a ser No.1 en el mundo y generar crecimiento económico?

Específicamente porque intentamos crear empleo para las personas con un fuerte deseo de trabajar, aumentando a la vez el ingreso de quienes se esfuerzan en el trabajo.

Por esa razón, yo personalmente me dirigí al mundo industrial para instarla a aumentar el máximo posible la remuneración de los trabajadores. El gobierno, por su parte, utilizará el sistema fiscal para apoyar a las empresas que devuelvan sus beneficios a sus empleados.

Ya hemos visto empresas que declararon que aumentarán la remuneración de sus empleados siguiendo esta política. Es un hecho que celebramos.

Llegar a fin de mes constituye un gran reto para los hogares. Restableceremos una economía fuerte para avanzar hacia el mejoramiento de la vida cotidiana de la gente.

4. *Ser el país más seguro con mayor tranquilidad en el mundo*



Esto no es, empero, una simple cuestión de economía. Hay otra cuestión de urgencia cual es hacer de Japón un país fuerte y flexible, que defiende resueltamente las vidas y los bienes de los ciudadanos japoneses expuestos a distintos riesgos.

El accidente ocurrió en un túnel utilizado a diario, tanto para paseos como para ir al trabajo. Fue el accidente del Túnel de Sasago.

Cuando yo era chico, ver cómo se tendían las autopistas una tras otra era el símbolo de un "Japón en crecimiento". Sin embargo, la infraestructura que se colocó en esa época envejeció. Debemos afrontar la realidad de que esta situación ha llegado incluso a cobrar vidas humanas.

Fortalecer la infraestructura nacional para proteger la vida de nuestros habitantes es una cuestión de suma urgencia. También es necesario que nos apresuremos preparándonos para desastres naturales a gran escala como un terremoto directamente debajo de la capital o un terremoto en la zona de Nankai. Protegeremos la seguridad de la población avanzando con medidas implementadas a fondo para prevenir y mitigar desastres y para resolver el problema de la infraestructura envejecida.

Es también esencial confiar en el orden público. Reafirmaremos minuciosamente nuestras contramedidas y nuestra autoridad policial contra los ciber-delitos y los ciberataques, que constituyen una amenaza para la sociedad de Internet, así como también contra los sindicatos del crimen y terroristas que amenazan la vida tranquila de las personas.

También debemos proteger a los consumidores contra los problemas causados por prácticas empresariales fraudulentas. Trabajaremos para garantizar la seguridad y la tranquilidad de los consumidores mejorando los servicios de consulta en áreas locales, reafirmando nuestra supervisión y otros esfuerzos de ese tipo.

Mediante estas iniciativas, haremos de Japón "el país que ofrece la mayor tranquilidad en el mundo" siendo a la vez "el país más seguro del mundo".

5. *Políticas para abordar una por una las incertidumbres en la vida cotidiana de la población*

Quienes estén escuchando este discurso hoy seguramente tendrán sus propias preocupaciones y ansiedades.

Cómo manejar los gastos de la casa, la educación, la crianza de los hijos o el cuidado de enfermos. Centrar la atención en esas fuentes de ansiedad y resolverlas una por una también es una misión del gobierno.

Hemos lanzado el programa de "mesas redondas en las ciudades de residencia". Los ministros del Gabinete se trasladan a las localidades para escuchar directamente la opinión de la gente. Conectaremos las visiones de cada individuo directamente con políticas concretas.

(Reconstruir la educación de manera que los niños sean protagonistas)

Los padres están constantemente preocupados por la educación de sus hijos.

Con el acoso y el castigo corporal como telón de fondo, surgieron casos de niños que perdieron sus valiosas vidas. "Debemos proteger la vida de los niños cueste lo que cueste", esa es la voluntad y la responsabilidad de nosotros los adultos, que debemos pasar a la intervención cuanto antes.

Llevaremos adelante reformas tangibles en las escuelas de conformidad con la Ley Fundamental de Educación que fue modificada hace seis años. Ante todo, implementaremos medidas que fueron compiladas recientemente por el Consejo de Implementación para Reconstruir la Educación, para contrarrestar el acoso a través de una educación moral enriquecida.

También prepararemos una estructura que permita respuestas apropiadas y rápidas a los problemas que se producen en los entornos educativos. Seguiremos

adelante considerando reformas fundamentales en relación al sistema actual de juntas educativas, esclareciendo incluso dónde reside la responsabilidad.

La mejora de la capacidad académica constituye también una función importante exigida a la educación pública. Para fomentar un nivel académico líder en el mundo, formaremos docentes capaces y mejoraremos los programas y otros elementos de la educación que aborden la globalización. La fortaleza educativa de nuestras universidades es la fortaleza de nuestro país. Japón no avanzará a menos que aumentemos la fortaleza de nuestras universidades. Revisaremos las modalidades de nuestras universidades para permitirles estar entre las mejores del mundo.

Cuando era niño, tuve varios sueños; quería ser jugador de béisbol profesional o policía. Reconstruir la educación es nada menos que ayudar a los niños a tener la voluntad de hacer realidad sus sueños y permitirles transitar los caminos que han elegido.

Y son los niños, los que tienen que asumir el papel protagónico.

A partir de ahora, avanzaremos considerando temas concretos para reconstruir la educación, lo cual incluye una gran reforma en el sistema educativo que será emprendida aquí en la era Heisei y que resultaría de la revisión del sistema actual de seis años de escuela elemental, tres años de escuela secundaria de primer y segundo nivel, y cuatro años de estudios universitarios.

(Una sociedad que brinde apoyo para la crianza de los hijos y el cuidado de los enfermos)

Es un hecho que las madres y los padres que se esfuerzan por educar a sus hijos se ven presionados a elegir entre criar a sus hijos o tener un empleo.

Ampliaremos el número de niños que puedan inscribirse en guarderías con miras a eliminar las listas de espera. También debemos ampliar los servicios de guardería durante las vacaciones y de noche para responder a una serie de

necesidades relativas al cuidado de los niños. Aumentaremos la cantidad de talleres que ofrecen actividades para los niños después de la escuela y también pondremos énfasis en la asistencia para la crianza de los hijos en las regiones del interior.

Además de la asistencia para que la crianza de los hijos sea compatible con el empleo, brindaremos apoyo para que puedan retornar a la actividad laboral. También daremos apoyo a las empresas que contribuyan a conciliar el trabajo con la crianza de los hijos y ampliaremos el servicio de empleo Mother's Hello Work.

Cada vez son más las personas que deben enfrentar la difícil tarea de equilibrar el empleo con el cuidado de sus padres mayores.

Debemos crear una sociedad donde resulte fácil conciliar las responsabilidades de la atención de los enfermos y el trabajo. Como paso inicial, difundiremos el conocimiento y la experiencia tanto entre los trabajadores como en los lugares de empleo, permitiendo así que la gente reciba distintos tipos de asistencia. También crearemos un sistema por el cual se ofrezca el cuidado necesario de alta calidad a las personas mayores que vivan en las áreas locales.

La sociedad ayudará a sostener la crianza de los hijos y el cuidado de los enfermos junto con las familias, en lugar de dejar todo en manos de ellos solos.

(Un Japón donde las mujeres se destaquen)

Hay, asimismo, personas que crían a sus hijos o brindan atención a los enfermos dedicándose exclusivamente al hogar. Sus denodados esfuerzos son invaluable y no pueden medirse solamente por indicadores económicos.

Creo que las actividades de estas personas en la sociedad darán origen a una nueva vitalidad en Japón. Implementaremos una ayuda para que las personas puedan retornar al trabajo en cualquier momento, como por ejemplo utilizando los sistemas de empleo a prueba.

Avanzaremos para crear un país donde todas las mujeres, es decir, aquellas que desempeñan papeles activos en la fuerza de trabajo como las que se dedican

exclusivamente a los asuntos de la casa, puedan destacarse con confianza y orgullo en sus vidas. Mis honorables colegas miembros de la Dieta, hagamos juntos un Japón donde las mujeres sean deslumbrantes.

(Una sociedad donde todos posean otra oportunidad de éxito)

Todas aquellas personas: mayores, jóvenes, con discapacidad o con una enfermedad, mientras posean la voluntad y las ganas, les brindaremos todas las posibilidades para que puedan participar dinámicamente ayudando a la sociedad y ayudando a otros. Hay un Japón lleno de vitalidad que los espera.

Implementaremos laboriosamente un apoyo destinado a quienes buscan empleo que se adapte a las circunstancias individuales de cada persona. Utilizaremos el "Foro para la Promoción de la Participación Activa de Jóvenes y Mujeres" para extraer más temas que deban resolverse y analizar medidas específicas.

Una sociedad donde un solo fracaso estigmatiza a la persona y la mantiene marginada en una categoría de "los que fracasaron" no puede llamarse a sí misma "una sociedad que recompensa a los que se esfuerzan trabajando". Crearemos una sociedad donde todos puedan volver a intentar las veces que sea necesario.

(Construir un sistema de seguridad social sustentable)

Sin embargo, por mucha motivación que tengan, hay individuos que por enfermedad, edad avanzada u otros factores, no pueden alcanzar resultados favorables.

Es por ello que debemos desarrollar un sistema de seguridad social sustentable para garantizar que esas personas también puedan sentirse tranquilas. Construiremos un sistema equilibrado de beneficios y gastos, manteniendo estable

los recursos financieros, dentro de una sociedad que continúa envejeciendo y una tasa de natalidad que sigue cayendo.

Brindaremos una sólida asistencia a las personas en situaciones vulnerables, combinando la ayuda mutua y la asistencia pública, teniendo como principal objetivo la auto-ayuda y la autonomía de las personas. El Consejo Nacional para la Reforma del Sistema de Seguridad Social mantendrá discusiones sobre la base de los avances de las consultas entre los tres partidos, el Partido Liberal Democrático, el Nuevo Komeito y el Partido Demócrata del Japón. Luego, diseñaremos las reformas en términos concretos.

Respecto de los balances primarios de los gobiernos centrales y locales, nos proponemos alcanzar nuestras metas para reflotar las finanzas, es decir, reducir el déficit del PIB a la mitad para el año fiscal 2015 en comparación con el del año fiscal 2010 y alcanzando un superávit presupuestario para el año fiscal 2020.

#### *6. La diplomacia y la seguridad fundadas en los principios*

A continuación, hablaré sobre la diplomacia y las cuestiones de seguridad.

Mi diplomacia mantiene ciertos principios. Si bien durante mi reciente visita a los países miembros de ASEAN anuncié cinco principios de la diplomacia hacia esa organización, los principios fundamentales de mi diplomacia son una "diplomacia estratégica", "una diplomacia con el énfasis puesto en valores universales", y una "diplomacia proactiva" que salvaguarde los intereses nacionales. Reestableceremos la diplomacia japonesa que se encuentra dañada, mediante una postura firme y de manera precisa en el mundo.

Y lo que será el eje de todo esto, es obviamente, nuestra alianza con los Estados Unidos.

Conforme el principio de los mares abiertos, es absolutamente razonable que Estados Unidos, el estado marítimo más grande del mundo, y Japón, la democracia

marítima más grande de Asia, sean socios, y es necesario el fortalecimiento constante de nuestra relación.

A través de mis conversaciones con el Presidente Obama el otro día, restauramos plenamente la estrecha alianza Japón-EEUU. He confirmado que tenemos la misma conciencia estratégica y compartimos los mismos objetivos, no sólo en cuanto a la política, la economía y la seguridad, sino también los retos comunes para la región Asia-Pacífico y para la comunidad internacional. Logré demostrar claramente tanto al pueblo japonés como a los habitantes del mundo entero que la estrecha relación entre Japón y los Estados Unidos ha quedado restablecida y que ambos países unirán sus manos en la cooperación para garantizar la paz y la estabilidad en el mundo.

Los acuerdos entre Japón y los Estados Unidos aportan el poder disuasorio, considerado bien público de gran importancia. Japón desempeñará un papel adicional mejorando esta disuasión. Al mismo tiempo, el realineamiento de las Fuerzas estadounidenses y japonesas está en marcha según el presente acuerdo Japón-EEUU, y estamos abocados a reducir las cargas sobre Okinawa manteniendo la disuasión. En particular, no debemos permitir que la Base Aérea de Futenma permanezca en su emplazamiento. Desarrollaremos una relación de confianza escuchando atentamente las voces de la gente de Okinawa y avanzaremos prontamente respecto del traslado de la Base Aérea de Futenma y el plan de devolver las zonas al sur.

El ensayo nuclear que llevó a cabo Corea del Norte no puede ser tolerado de ninguna manera. Viola claramente las Resoluciones del Consejo de Seguridad de la ONU. Japón protesta enérgicamente y lo condena. Si Corea del Norte busca la paz y la prosperidad, es necesario hacerle entender que emprender este tipo de acciones provocativas no redundará en ningún beneficio. Buscaremos una respuesta rotunda en colaboración con los países relacionados; comenzando por los Estados Unidos y la República de Corea, y luego con China y Rusia.

En lo que se refiere al tema del secuestro de personas, mi misión no habrá concluido hasta que llegue el día en que todas las familias de las personas secuestradas puedan rodear a sus parientes con sus brazos. Siguiendo la política del "diálogo y presión" con Corea del Norte, me esforzaré al máximo por alcanzar tres puntos: garantizar la seguridad y el retorno inmediato a Japón de todas las personas secuestradas, obtener un informe completo referido a los secuestros, y concretar la entrega de los autores de los mismos.

Exigiremos fuertemente a Corea del Norte para que tome acciones concretas con respecto a las cuestiones aún no resueltas: como los secuestros, el problema nuclear y los misiles.

Es indudable que, a la luz de los datos históricos y sobre la base del derecho internacional, las Islas Senkaku constituyen claramente una parte inherente al territorio de Japón. Por otra parte y en primer lugar, no existe ningún conflicto de soberanía territorial por resolver en relación a las Islas Senkaku.

También exhortamos con vehemencia a la moderación para que China se abstenga estrictamente de llevar a cabo actos peligrosos que hagan escalar la situación, como ocurrió recientemente al apuntar a un destructor japonés con un radar de control de armas de fuego. Es necesario que los países actúen de acuerdo con las normas internacionales.

Al mismo tiempo, siendo la relación entre Japón y China una de nuestras relaciones bilaterales más importantes, instamos a volver al punto de partida de una "relación mutuamente provechosa basada en intereses estratégicos comunes" para controlar la situación de manera que las cuestiones individuales no afecten la relación en su conjunto. Mi puerta para el diálogo está siempre abierta.

La República de Corea es nuestro país vecino más importante con el cual compartimos los valores fundamentales de libertad y democracia, así como también intereses comunes. Celebro sinceramente la asunción de la nueva Presidenta Park Geun-hye. Si bien existen algunos retos difíciles entre Japón y la República de



Corea, actuaremos en colaboración con el objetivo de crear una importante asociación de cara al futuro, apropiada para el siglo XXI.

Nuestra relación con Rusia, otro país vecino, es una de nuestras relaciones bilaterales con mayor potencial. Espero transformar mi viaje a Rusia previsto para este año en una visita que dé nuevo impulso al desarrollo de las relaciones entre nuestras dos naciones. Trabajaré en el desarrollo de las relaciones Japón-Rusia en su conjunto para poder construir una relación adecuada con Rusia como socio en la región Asia-Pacífico. Al mismo tiempo, desarrollaré una acción tenaz con ese país, trabajando con miras a resolver el mayor problema pendiente, el tema de los Territorios del Norte, y a continuación la firma de un tratado de paz.

Incrementaremos nuestra cooperación con Australia e India así como también los países de ASEAN y otros países marítimos asiáticos, con la estrecha relación entre Japón y los Estados Unidos como nuestra piedra angular. A través de los marcos internacionales como el G8, el G20, y la 5ª Conferencia Internacional de Tokio sobre el Desarrollo de África (TICAD V que tendrá lugar en Japón), nuestro país ratificará sus responsabilidades proporcionales a su posición de gran potencia, trabajando en aras de la resolución de los retos comunes que enfrenta la comunidad internacional, como la pobreza y el desarrollo.

## *7. La crisis aquí y ahora*

El entorno que rodea a Japón en materia de seguridad se ha vuelto más severo, con constantes provocaciones dirigidas a nuestro territorio, a las aguas territoriales y al espacio territorial así como también a nuestra soberanía propiamente dicha.

El otro día visité Okinawa y tuve la oportunidad de alentar a los miembros de la Guardia Costera, la Policía y las Fuerzas de Autodefensa del Japón, que están cumpliendo con sus misiones en el frente. Pude ver por mí mismo sus expresiones

graves y el sentido dominante de vigilancia. También siento un profundo agradecimiento hacia sus familias que nos permitieron enviarlos a sus misiones.

Estoy decidido a ponerme a la cabeza de estos hombres y mujeres, defendiendo plenamente las vidas y los bienes de nuestros ciudadanos así como también nuestro territorio, aguas territoriales y espacio aéreo territorial de manera resuelta.

Por primera vez en once años, aumentaremos los gastos de autodefensa. En el futuro, llevaremos a cabo una revisión de las Pautas del Programa de Defensa Nacional y trabajaremos para mejorar la capacidad de respuesta de las Fuerzas de Autodefensa, en la región del suroeste del Japón inclusive.

Comenzaremos un análisis exhaustivo para establecer un Consejo de Seguridad Nacional, que actuará como torre de control para la política exterior del Japón y la política de seguridad nacional. Al mismo tiempo, dentro de la Comisión Asesora sobre la Reconstrucción de la Base Legal para la Seguridad buscaremos una posición adecuada para Japón dentro de la situación internacional del siglo XXI.

De cara a una crisis, lo importante es no perder la perspectiva.

El interés nacional del Japón reside permanentemente en mantener los mares, que son el fundamento de la existencia misma del país, inequívocamente abiertos, libres y pacíficos.

“Tratamos de defender un principio fundamental para el mundo entero, a saber, el principio de que, por encima de todo, el derecho internacional debe prevalecer sobre el uso de la fuerza”.

Estas fueron las palabras de la ex primera ministra británica Margaret Thatcher al analizar retrospectivamente la Guerra de las Malvinas.

“El estado de derecho en el mar”. Me gustaría llamar la atención de la comunidad internacional sobre el hecho de que en los tiempos modernos, los cambios del status quo mediante el uso de la coerción o la intimidación no legitimarán nada.

La crisis por la seguridad no es “problema de otro”. Es una crisis de “aquí y ahora”.

Hoy, en este mismo momento, miembros de la Guardia Costera, la policía, y las Fuerzas de Autodefensa del Japón están emprendiendo sus misiones con inquebrantable voluntad y resistencia. No temen los mares bravíos y vencen las turbulencias aéreas. Toleran circunstancias extremadamente tensas y llevan a cabo sus misiones con gran orgullo. Mis honorables colegas, más allá de pertenecer a los partidos gobernantes o de oposición, demostremos nuestro sentido de gratitud hacia ellos en este momento.

#### *8. Para finalizar*

Kaibara Ekken, un distinguido intelectual del Período Edo, tenía una planta de peonía que cuidaba con sumo esmero. Un día, mientras Ekken se encontraba fuera de su casa, el muchacho que se ocupaba de cuidarla, rompió el tallo de la flor. El joven temía que Ekken se enojara con él, pero cuentan que Ekken lo perdonó diciendo: “Planté la peonía para que generara gozo, no ira”.

Ekken logró tener una mente abierta al estar siempre consciente de su objetivo inicial al plantar la peonía y volver luego a ese pensamiento.

Pido a los legisladores reunidos en esta sala que vuelvan a pensar.

Nosotros, ¿con qué propósito decidimos ser miembros de la Dieta?

La razón fue “para mejorar el país”, “para trabajar por y para el pueblo”; y de ninguna manera fue para dedicar tiempo en hacer politiquería o interponernos en el camino del otro.

Entablar discusiones constructivas con un espíritu de mutua tolerancia y producir resultados, todo para el bien del país y de la gente, es la misión que tenemos asignada como legisladores nacionales.

Negociemos entre los diferentes partidos y grupos parlamentarios y produzcamos conclusiones honradamente, incluso referidas a reducir el número de bancas [en la Cámara de Representantes] y rever el sistema electoral.

Impulsemos las discusiones del Consejo Deliberativo sobre la Constitución [en cada cámara de la Dieta] y profundicemos las discusiones nacionales para modificar la Constitución.

De más está decir que el Partido Liberal Demócrata y el Nuevo Komeito, que son los partidos gobernantes, cargan con la responsabilidad principal de la administración política. Además, me esforzaré por obtener acuerdos manteniendo discusiones persistentes y a fondo con mis colegas legisladores de otros partidos y grupos parlamentarios.

Por último, pido a todos los presentes aquí reunidos que recuerden su entusiasmo y objetivos originales que tenían al convertirse por primera vez en miembros de la Dieta; y llevemos a cabo discusiones constructivas. Con éste pedido, doy por concluido mi discurso.

Gracias por su atención.